



## CHAPITRE 115

Loi conférant certains pouvoirs à la corporation municipale de la paroisse de Saint-Bruno, et à la corporation municipale du village de Saint-Bruno, et ratifiant et validant certains règlements faits par lesdites corporations et votés par leurs contribuables

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

## CHAPTER 115

An Act to confer certain powers on the municipal corporation of the Parish of Saint-Bruno, and on the municipal corporation of the Village of Saint-Bruno, and to ratify and validate certain by-laws passed by the said corporations and voted upon by their tax-payers

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation municipale de la paroisse de Saint-Bruno, et la corporation municipale du village de Saint-Bruno, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'elles sont régies par le Code municipal;

Que depuis 1911, la corporation municipale d'Hébertville-Station Village est propriétaire d'un système d'aqueduc, qu'elle exploite dans ses propres limites territoriales, ainsi que dans les limites territoriales des corporations précitées, desservant ainsi les consommateurs desdites corporation du village et de la paroisse de Saint-Bruno;

Que ledit système est composé de deux aqueducs distincts, pouvant se diviser et de fait étant divisés d'une façon complète, dont l'un peut se détacher et desservir d'une façon parfaite et indépendante les consommateurs dans les limites territoriales desdites corporations municipales du village et de la paroisse de Saint-Bruno;

Qu'il est dans l'intérêt immédiat des parties intéressées, de diviser les deux systèmes, au point de vue administratif;

Qu'il est à propos que les corporations municipales de la paroisse et du village de

**W**HEREAS the municipal corporation of the Parish of Saint-Bruno and the municipal corporation of the Village of Saint-Bruno, have, by their petition, represented:

That they are governed by the Municipal Code;

That since 1911, the municipal corporation of the village of Hébertville-Station is the proprietor of a water-works system which it operates within its own territorial limits as well as within the territorial limits of the above-mentioned corporations, thus serving the consumers of the said corporations of the village and of the parish of Saint-Bruno;

That the said system consists of two separate aqueducts which may be divided and which in fact are entirely independent, of which one may be separated and may perfectly and independently serve the consumers of the said municipal corporations of the village and of the parish of Saint-Bruno;

That it is in the immediate interests of the parties concerned, that, from an administrative viewpoint, the two systems be separated;

That it is advisable for the municipal corporations of the parish and of the vil-

Saint-Bruno, acquièrent le système desservant les consommateurs dans les limites territoriales, afin d'éviter des procès, des désaccords graves, et même la construction ruineuse d'un autre système d'aqueduc;

Que lesdites corporations municipales du village et de la paroisse de Saint-Bruno, avec les revenus actuellement existants et accordés et légalement décrétés par une ordonnance de la Régie des transports et communications, en date du 27 avril 1946 et homologués par la Cour supérieure du district de Roberval vers le 22 mai 1946, sont plus que suffisants pour acheter, améliorer, entretenir et reconstruire dans les délais d'expérience, ledit système qui les dessert actuellement;

Qu'il existe entre les corporations municipales du village et de la paroisse de Saint-Bruno, et la corporation municipale du village d'Hébertville-Station, des conventions très avantageuses pour les transactions précitées;

Qu'à cette fin, il est nécessaire que les corporations municipales du village et de la paroisse de Saint-Bruno, s'associent et opèrent en société;

Qu'à cette fin et effet, la corporation municipale de la paroisse de Saint-Bruno a adopté un règlement portant le numéro quatre-vingt-cinq (No 85) autorisant l'achat d'un système d'aqueduc, ordonnant certains travaux, pourvoyant à l'établissement de taux comme compensation de service, créant une société pour l'administration dudit aqueduc, et établissant d'une façon générale le statut entre les corporations intéressées, le tout en collaboration avec la corporation municipale du village de Saint-Bruno;

Que les contribuables de Saint-Bruno sont favorables à l'adoption de la présente loi;

Qu'un règlement, à la même fin, portant le numéro quatre-vingt six, a été passé pour l'emprunt d'une somme de cinquante mille dollars (\$50,000.00);

Que tous et chacun desdits règlements ont été approuvés, à très forte majorité, par les contribuables propriétaires respectivement intéressés;

Qu'aux termes mêmes desdits règlements, ils sont sujets à ratification par la

lodge of Saint-Bruno that they acquire the system serving the consumers within their territorial limits, so as to avoid lawsuits, serious disagreements and the over-expensive construction of a water-works system;

That the present revenues of the said municipal corporations of the village and of the parish of Saint-Bruno, as certified and legally decreed by an ordinance of the Transportation and Communication Board on April 27, 1946, and as homologated by the Superior Court of the district of Roberval on or about the 22nd of May, 1946, are more than adequate to acquire, improve, maintain and to rebuild according to time and need, the system which is presently in use;

That the municipal corporations of the village and of the parish of Saint-Bruno and the municipal corporation of the village of Hébertville-Station have entered into profitable agreements concerning the transactions hereabove referred to;

That to this end, it is of necessity for the municipal corporations of the village and of the parish of Saint-Bruno that they combine and share in such operation as a society;

That towards this end and realization, the municipal corporation of the parish of Saint-Bruno has passed a by-law bearing number eighty-five (85) to authorize the purchase of a water-works system, to order certain works, to implement a set of rates towards the service-cost, to establish a society for the administration of the said water-works, and to generally determine mutual relations, the whole in collaboration with the municipal corporation of the village of Saint-Bruno;

That the ratepayers of Saint-Bruno favour the adoption of the present act;

That a by-law bearing number eighty-six has been passed towards the same end, concerning the loan of a sum of fifty thousand dollars (\$50,000.00);

That all and each of such by-laws have been approved, to a large majority by the respectively interested ratepayers;

That following the terms of the said by-laws, ratification of the same by the

Législature, afin de leur donner force et effet;

Qu'il est avantageux et dans l'intérêt de tous que tels pouvoirs soient accordés et tels règlements ratifiés, confirmés et sanctionnés;

Qu'il est opportun d'autoriser la corporation municipale d'Hébertville-Station à vendre, aliéner ou autrement céder le service public précédemment décrit, par simple résolution, nonobstant le chapitre 223 des Statuts refondus de Québec, 1941;

Qu'il est à propos de faire droit à la demande des pétitionnaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Règle-  
ments va-  
lidés.

**1.** Le règlement numéro quatre-vingt-cinq (85) et le règlement numéro quatre-vingt six (86) de la Corporation municipale de la paroisse de Saint-Bruno et les règlements numéros soixante-neuf (69) et soixante-dix (70) de la corporation municipale du village de Saint-Bruno, sont, subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, déclarés ratifiés, légaux, valides et applicables à toutes fins que de droit.

Vente,  
etc., auto-  
risée.

**2.** La corporation municipale du village d'Hébertville-Station, subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, est par les présentes autorisée à vendre et céder tous ses droits, en le service d'aqueduc précité, par simple résolution de son conseil, nonobstant les dispositions du chapitre 223 des Statuts refondus de Québec, 1941.

Entrée en  
vigueur.

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Legislature is required for their coming into force and effect;

That it is expedient and in the interest of all concerned that such powers be granted and such by-laws be ratified, confirmed and sanctioned;

That it is expedient that the municipal corporation of the village of Hébertville-Station be authorized to sell, transfer or otherwise part with the public works previously described, by mere resolution, notwithstanding chapter 223 of the Revised Statutes of Quebec, 1941;

That it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

By-laws  
validated.

**1.** By-law number eighty-five (85), By-laws and by-law number eighty-six (86), of the municipal corporation of the parish of Saint-Bruno, and by-laws numbers sixty-nine (69) and seventy (70) of the municipal corporation of the village of Saint-Bruno, are, subordinately to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, declared ratified, legal, valid and applicable for all legal purposes.

Sale, etc.,  
author-  
ized.

**2.** The municipal corporation of the village of Hébertville-Station, subordinately to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, is hereby authorized to sell and cede all its rights, in the above-mentioned water-works, by mere resolution of its council, notwithstanding the provisions of chapter 223 of the Revised Statutes of Quebec, 1941.

Coming  
into force.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction.